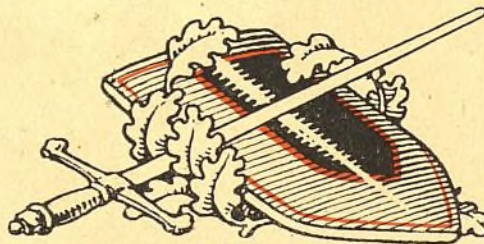


L. D. G. Bravos

LA GUERRA GRANDE EN CUADROS



Nº 1

1915

Ayuntamiento de Madrid

LA GUERRA GRANDE EN CUADROS

PUBLICADA POR „DEUTSCHER ÜBERSEEDIENST“, BERLIN

Bajo la responsabilidad de J. Schumacher, Berlin W.

El escrito aparecerá por entregas mensuales.

EDITOR: GEORG STILKE · BERLIN NW 7



Berlin bei Ausbruch des
Krieges.
2. August 1914.

Berlin at the out-break
of the war.
2nd August 1914.

Berlin a la declaración
de la guerra.
el 2 de Agosto 1914.

Berlin après la déclara-
tion de la guerre.
le 2 août 1914.

Berlino allo scoppio della
guerra.
2. Agosto 1914.

Berlim em 2 de Agosto
de 1914.
Começo da guerra.

Ayuntamiento de Madrid



**Auszug eines Ersatz-
regiments aus Berlin.**

Die mit Blumen geschmückten
Krieger werden von ihren An-
gehörigen zur Bahn begleitet.

**A Reserve Regiment lea-
ving Berlin for the front.**

The soldiers decorated with
flowers being brought to the
Station by their relatives.

**Marcha de un regimiento
de reemplazo, de Berlin.**

Los soldados adornados con
las flores, son acompañados
a la estación por sus parientes.

**Départ de Berlin d'un
régiment de réserve.**

Les soldats, décorés de fleurs,
sont accompagnés à la gare
par leurs parents et leurs amis.

**Un reggimento della
riserva lascia Berlino.**

I soldati, adornati di fiori,
vengono accompagnati alla
stazione dai loro congiunti.

**Partida d'um regimento
de reserva de Berlim.**

Os soldados enfeitados com
flores são acompanhados à
estação pelos parentes.



Der Kaiser im
Kriege. Links: Pa-
rade eines Regiments
vor Kaiser Wilhelm.
Rechts: Der Kaiser in
Felduniform.

(Mit Genehmigung des Ver-
lages August Schertl, Berlin.)

The Kaiser in
the War. To the
Left: A Regiment pa-
rading before Kaiser
Wilhelm II. To the
Right: The Kaiser in
Field Uniform.

El Emperador en
la guerra.

A la izquierda: Pa-
rada de un regimiento
bávaro en presencia
de S. M. el Emperador.
A la derecha: el Em-
perador en uniforme
de campaña.

L'Empereur en
campagne.

A gauche: Défilé d'un
régiment devant l'Em-
pereur Guillaume II.
Adroite: L'Empereur
en tenue de cam-
pagne.

L'Imperatore in
guerra.

A sinistra: Un reggi-
mento sfilava davanti
all'Imperatore
Guglielmo. A destra:
L'Imperatore in uni-
forme da campo.

O Imperador na
guerra.

À esquerda: Parada
d'un regimento ba-
varo perante o impe-
rador Guilherme II.
À direita: O Impe-
rador em uniforme
de campanha.





Kriegsminister von Falkenhayn,
Chef des Generalstabes.

Minister of war von Falkenhayn,
Chief of the General Staff.

El Ministro de la guerra Sr de Falkenhayn,
jefe del Estado Mayor General.

Ministre de la guerre de Falkenhayn,
chef de l'Etat-Major.

Il ministro della guerra von Falkenhayn,
Capo dello Stato Maggiore.

O Ministro da Guerra de Falkenhayn,
Chefe do Estado Maior.

Reichskanzler von Bethmann Hollweg.

El Canciller del Imperio Alemán
Sr de Bethmann Hollweg.



Excellenz von Bissing,
Generalgouverneur von Belgien.

Excellenz von Bissing,
Governor General of Belgium.

El Excmo Sr de Bissing,
Gobernador General de Bélgica.

Excellence de Bissing,
Gouverneur général de la Belgique.

S. E. von Bissing,
Governatore generale del Belgio.

Sua Excellencia de Bissing,
Governador Geral da Belgica.

Le Chancelier de Bethmann Hollweg.
von Bethmann Hollweg, Cancelliere dell'Impero tedesco.
O chancellor von Bethmann Hollweg.



Kriegssitzung des deutschen Reichstags, 2. Dezember 1914, in der die zweite Kriegsanleihe von 5 Milliarden bewilligt wurde.

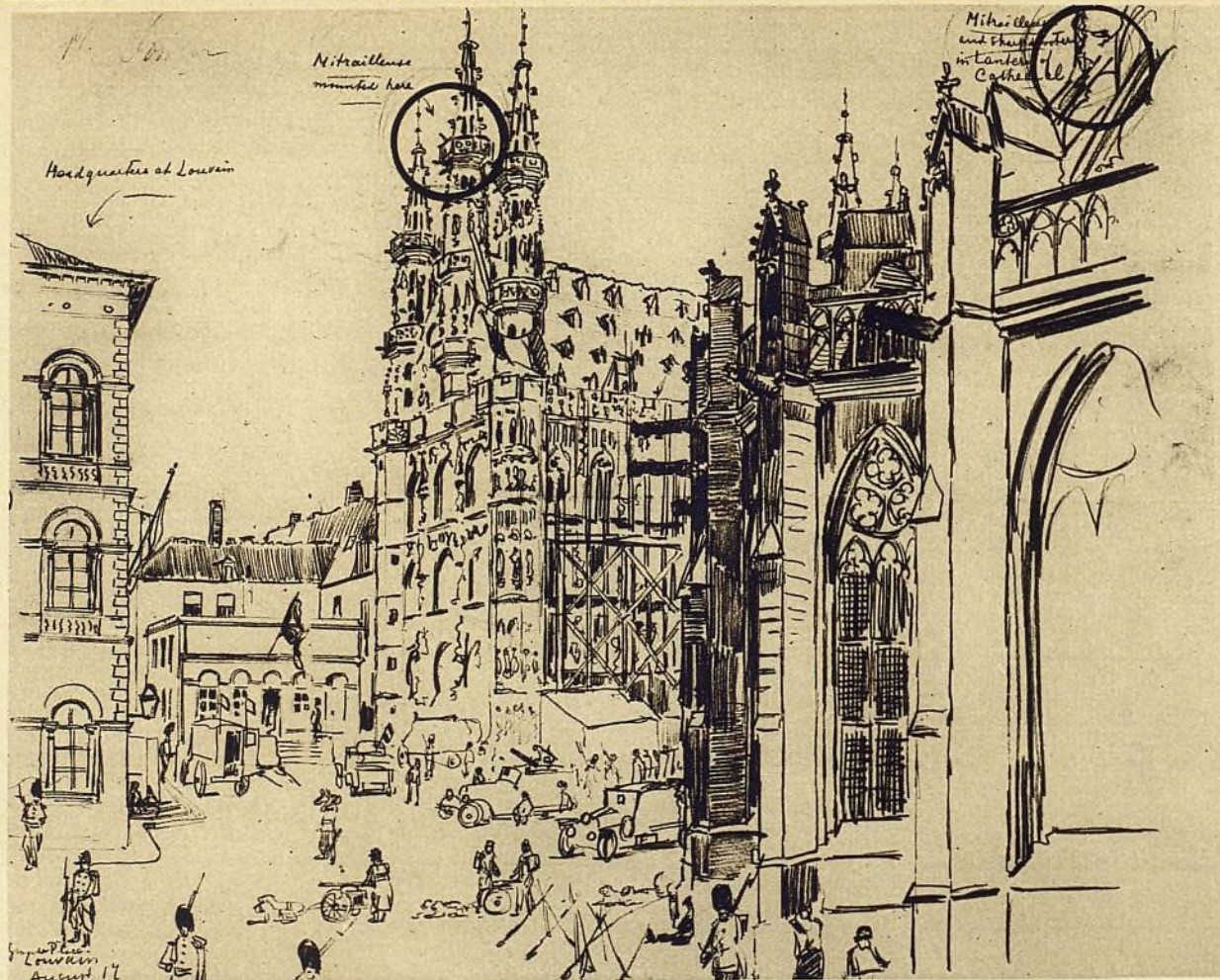
War-Meeting of the German Reichstag 2nd December 1914, in which the second War Loan of 5 Milliard Marks was passed.

Sesión de guerra del Congreso alemán el 2 de Diciembre 1914. En esta se aprobó el segundo empréstito de guerra de 5 mil millones.

Séance du Reichstag allemand, 2 décembre 1914, où fut voté le second emprunt de guerre de 5 milliards marks.

Seduta del Parlamento tedesco tenuta il 2 Dicembre 1914 e nella quale fu approvato il secondo credito di guerra ammontante a 5 miliardi.

Sessão de guerra do parlamento alemão "Reichstag" a 2 de Dezembro 1914, na qual foi concedido o segundo empréstimo de guerra de 5 milhares de marcos.



Zwei wertvolle Dokumente: Seite 8: Bleistiftskizze eines englischen Kriegsberichterstatters, auf der die Aufstellung von Mitrailleusen auf dem Rathaus und der Kathedrale zu Löwen eingezeichnet war (siehe die Kreise). Die Skizze ist dem Berichterstatter abhanden gekommen und in deutschen Besitz gelangt. Abbildung auf Seite 9 beweist, dass die Belgier ihre Kunstbauten zu militärischen Zwecken benutzten und dadurch in Gefahr brachten. Die Photographie wurde von der „New York Tribune“ veröffentlicht. Sie stellt einen belgischen Beobachtungsposten auf der Kathedrale von Antwerpen dar. Die Deutschen schonten, wie die Bilder zeigen, das Rathaus in Löwen und die Kathedrale in Antwerpen.

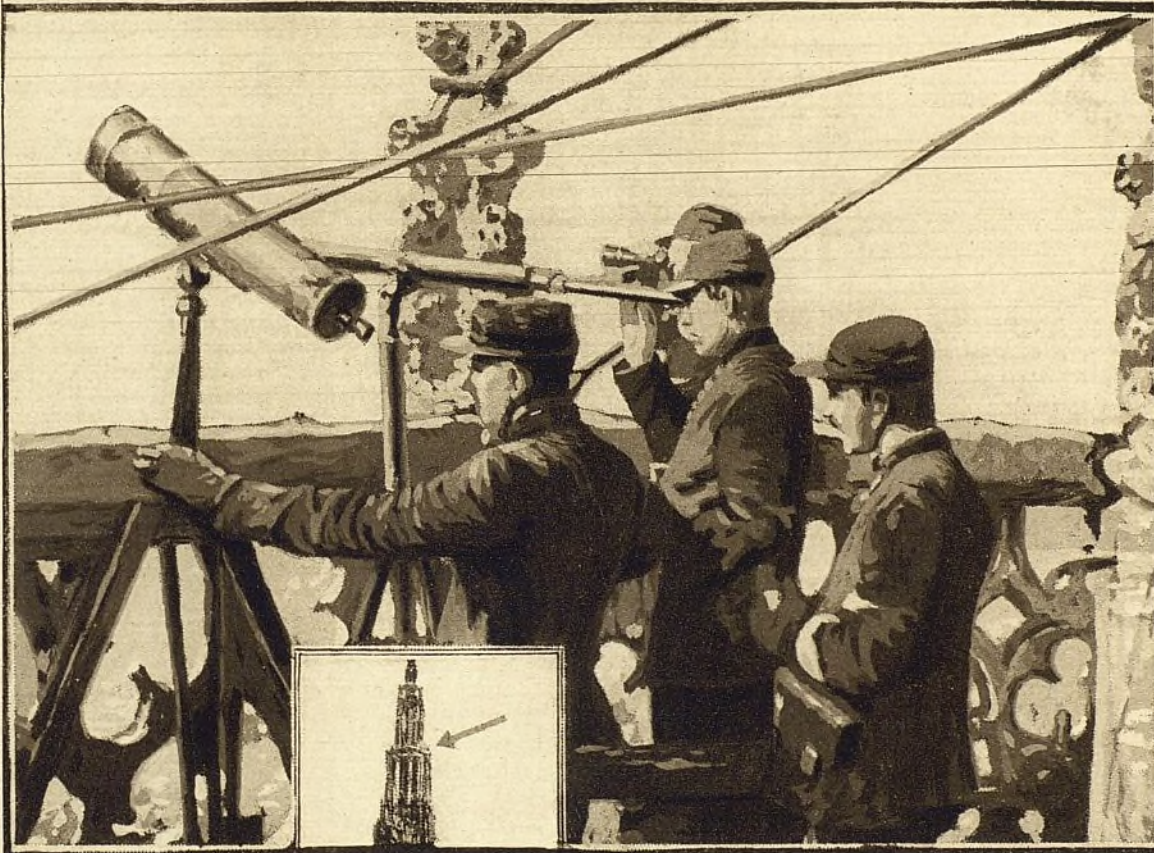
Two valuable Documents:

An English War-Correspondent's Sketch of "Mitrailleuse" placed on the Town Hall and on the Cathedral of Louvain (see circle). The War Correspondent lost the sketch and it was found by the Germans. The picture on page 9. shows that the Belgians used their monuments for military purposes, thereby endangering them. The photograph was published by the "New York Tribune". It shows a Belgian post of observation on the Antwerp Cathedral. In spite of this we see by the picture that the Germans spared the Cathedral in Antwerp and the Town Hall in Louvain.

Dos preciosos documentos de gran valor. Página 8: Croquis al lápiz que había sido dibujado por un corresponsal inglés de la guerra, sobre la colocación de las ametralladoras en el ayuntamiento y la catedral de Lovaina (Véase el círculo superior). El croquis lo tenía colgado el periodista inglés, y ahora está en posesión alemana. El dibujo en la página 9 prueba, que los belgas aprovecharon sus célebres edificios artísticos, para fines militares poniéndolos en gran peligro. La fotografía fue publicada por "La Tribuna", de Nueva York. Presenta un puesto de observación belga en la catedral de Amberes. Como lo prueban las fotografías en las márgenes derecha e izquierda, los alemanes respetaron dichos edificios, sin embargo del abuso que las tropas enemigas hicieron del ayuntamiento de Lovaina y de la catedral de Amberes.

NEW YORK TRIBUNE, THURSDAY, OCTOBER 22.

IN THE BELLY OF ANTWERP CATHEDRAL.
Showing Belgian military using the cathedral as a post for observation.



Deux documents précieux:

Page 6. Esquisse au crayon d'un correspondant de guerre anglais, représentant l'emplacement de mitrailleuses sur l'hôtel-de-ville et la cathédrale de Louvain. (Voir les cercles.) Cette esquisse, perdue par le correspondant, est tombée entre les mains des Allemands. La gravure de la page 7 prouve que les Belges ont utilisé leurs monuments pour des buts militaires et les ont exposés ainsi à de graves dangers. La photographie a été publiée par la "New York Tribune". Elle représente un poste d'observation belge sur la cathédrale d'Anvers. Les Allemands, comme on peut voir sur les gravures ont respecté l'hôtel-de-ville de Louvain et la cathédrale d'Anvers.

Due preziosi documenti.

Pagina 8. Schizzo a matita di un corrispondente inglese, sul quale era disegnata la collocazione delle mitragliatrici sul Municipio e sulla Cattedrale di Lovanio. (Vedansi i cerchi.) Lo schizzo fu smarrito dal corrispondente ed entrò in possesso dei tedeschi. L'illustrazione a pagina 9 dimostra che i belgi adoperarono le loro costruzioni artistiche a scopi militari esponendole così ad un grave pericolo. La fotografia fu pubblicata dal New York Tribune. Essa testimonia come della Cattedrale d'Anversa fosse stato fatto un posto d'osservazione. I tedeschi risparmiarono, come dimostrano le fotografie, e il Municipio di Lovanio e la Cattedrale d'Anversa.

Dois documentos importantes.

Pagina 8. Esboço a lapis dum correspondente de guerra inglez, no qual se vê desenhada a posição de metralhadoras na Camara Municipal e Cathedral de Louvain. (Vede os círculos.) O esboço foi perdido pelo correspondente e veio parar nas mãos dos Allemaes. A photographia na pagina 9 mostra como os Belgas se serviram dos seus monumentos de arte para fins militares, expondo-os assim a perigo. Esta photographia foi publicada pela Tribuna de Nova York. Ella representa um posto de observação belga na Cathedral de Antuerpia. Pelo que se vê nestas photographias, os Allemaes pouparam a Camara Municipal de Louvain e a Cathedral de Antuerpia.



Militärkonzert
einer deutschen
Regimentskapelle
in einem
französischen
Städtchen vor
Reims.

A German
Military Band
performing in a
little French
Town near Reims.

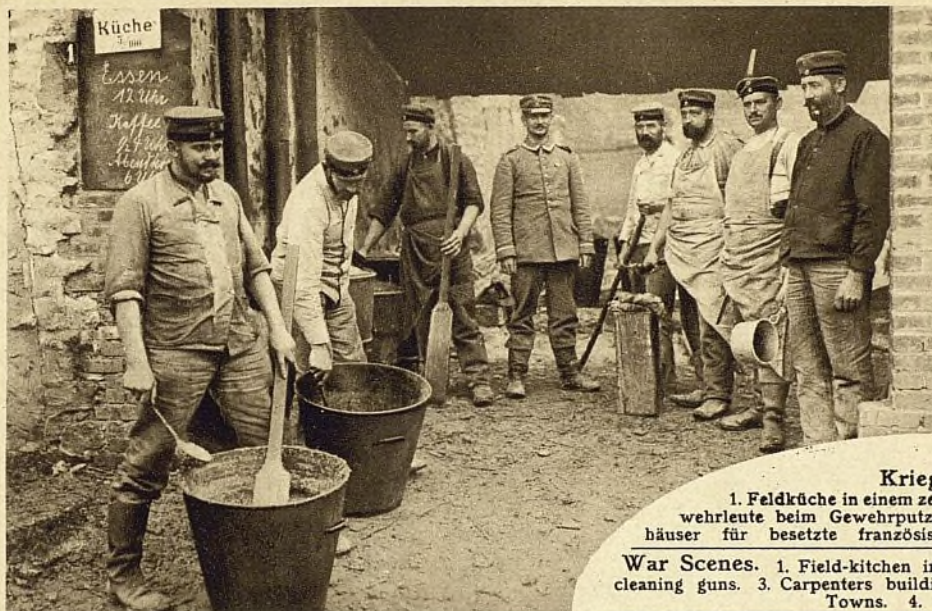
Concierto militar
de una banda
militar alemana en
una pequeña
ciudad francesa,
cerca de Reims.

Concert donné
par une musique
militaire allemande
dans une petite
ville auprès
de Reims.

Concerto
che una banda
militare tedesca
tiene in una
piccola città vicino
a Reims.

Concerto militar
da banda dum
regimento alemão
numa pequena
cidade perto de
Reims.





Kriegsleben:

1. Feldküche in einem zerschossenen Haus; 2. Landwehrleute beim Gewehrputzen; 3. Tischler bauen Schilderhäuser für besetzte französische Städte; 4. Guten Appetit!

War Scenes. 1. Field-kitchen in a shelled house. 2. Landwehr-men cleaning guns. 3. Carpenters building sentry-boxes for occupied French Towns. 4. Good Appetite.

La Vie en campagne. 1. Cuisine de campagne dans une maison démolie par l'artillerie. 2. Soldats de Landwehr astiquant leurs armes. 3. Construction de guérites pour les villes françaises occupées. 4. Bon appétit!

Vita di guerra. 1. Cucina da campo in una casa bombardata. 2. Soldati della milizia mobile che puliscono i loro fucili. 3. Falegnami che costruiscono casotti per le sentinelle, nelle città francesi conquistate. 4. Il rancio del mezzogiorno.





Der deutsche Soldat teilt sein Brot mit der feindlichen Bevölkerung. Die Kinder in einer französischen Ortschaft lassen sich das deutsche Brot gut schmecken.

The German soldier dividing his bread with the Alien population. The children in an occupied French district seem to enjoy the German bread.

El soldado alemán reparte su pan con el pueblo enemigo. Los niños en una aldea francesa conquistada, saborean gustosamente el pan alemán.

Le soldat allemand partage son pain avec la population ennemie. Les enfants d'une petite localité française occupée trouvent le pain allemand très à leur goût.

Il soldato tedesco divide il suo pane colla popolazione nemica. Bambini, in una località francese conquistata, che mangiano con appetito il pane dei soldati tedeschi.

Soldado alemão partilhando seu pão com a povoação inimiga. Meninos n'uma povoação conquistada francesa gostam do pão alemão.



1

1. Ein deutscher Reservemann füttert einen kleinen Belgier.
2. Belgische Flüchtlingskinder werden in einem Antwerpener Vorort von deutschen Soldaten verpflegt.

1. A German reserviste feeds a little starving French-child.
2. Belgian Refugees children being looked after in an Antwerp suburb.

1. Un reservista alemán da de comer a un pequeña francés. 2. Dos niños belgas fugitivos, son asistidos por soldados alemanes en un arrabal de Amberes.



2

1. Un réserviste allemand donne à manger à un petit Français.
2. Enfants belges fugitifs soignés par des soldats allemands dans un faubourg d'Anvers.

1. Un soldato tedesco della riserva sfama un piccolo belga.
2. Bambini belgi vengono nutriti dai soldati tedeschi in un sobborgo di Anversa.

Um reservista alemão dando de comer a um pequeno francez. Creanças fugitivas belgas são alimentadas por soldados alemães num bairro de Antuerpia.

Strassenbild aus Gent,
aufgenommen am 22. Oktober 1914
von „Vereenigde Foto-bureaux“,
Amsterdam. Keins der Bau-
denkmale ist beschädigt. Die
Tätigkeit der Bevölkerung
wurde durch die deutschen
Truppen nicht gestört.

Street Scene in Gent,
taken on 22nd October 1914 by
„Vereenigde Foto - Bureaux“,
Amsterdam. None of the mon-
uments damaged. The life of
the population is not disturbed
by the German troops.

Vida callejera en Gante;
fotografía tomada el 22 de Oc-
tubre 1914 por „Vereenigde Foto-
Bureaux“, Amsterdam. Los mag-
níficos monumentos no han sufrido
daño alguno. El movimiento
de la tranquila población, no es
interrumpido por las tropas
alemanas.

Une rue de Gand.

Vue prise le 22 octobre 1914 par
les „Vereenigde Foto-Bureaux“,
d'Amsterdam. Aucun des monu-
ments n'est endommagé. Le
mouvement de cette population
n'a subi aucune interruption par
suite de la présence des troupes
allemandes.

Una via di Gand.

Fotografata il 22 Ottobre 1914
dalla „Associazione Fotografica“
di Amsterdam. Nessun monu-
mento architettonico è stato
danneggiato, nè l'attività della
popolazione fu ostacolata dalle
truppe tedesche.

Vista de Gante.

Photographia tirada em 22 de
Outubro de 1914 pelos „Vere-
enigde Fotobureaux“, Amsterdam.
Nenhuma construção destruída
e os afazeres da população
não são obstruídos de maneira
alguma pelas tropas alemãs.





Die Kathedrale in Reims wurde von den Deutschen beschossen, weil die Franzosen schwere Artillerie im Schutze der Kathedrale aufstellten und Beobachtungsposten auf den Türmen einrichteten.

The Cathedral in Rheims which was shelled by the Germans, because the French had placed posts of observation on the tower and heavy artillery under cover of the building.

La catedral de Reims debió ser bombardeada por los alemanes, porque los franceses colocaron artillería de grueso calibre en defensa de la catedral, poniendo además en las torres un puesto de observación.

La cathédrale de Reims a servi d'objectif aux Allemands, les Français ayant établi de l'artillerie lourde à l'abri de la basilique et installé un poste d'observation sur les tours.

La Cattedrale di Reims fu bombardata dai tedeschi perchè i francesi avevano collocato la loro artiglieria pesante al riparo della Cattedrale e osservatori sulle torri.

A Cathedral de Reims foi bombardeada pelos Alemães, porque os Franceses montaram artilheria pesada sob o abrigo da mesma e se usaram da torre como posto de observação.

Von den Russen
beim Verlassen der
Stadt Czenstochau
gesprengte Eisen-
bahnbrücke.

The railway
bridge, which was
blown up by the
Russians on their
evacuation of
Czenstochowa.

En el abandono
de la ciudad de
Czenstochau, los
rusos hicieron sal-
tar los puentes
de la vía férrea.

Pont de chemin
de fer détruit par
les Russes lors
de l'évacuation de
la ville de Czen-
stochau.

Un ponte ferro-
viario di Czen-
stochau, distrutto
dai russi prima
di abbandonare
la città.

Ponte russa
destruída pelos
propios Russos
ao deixarem a
cidade de Czen-
stochau.





Französische
Verwundete in
einem deutschen
Lazarett beim
Dame-Spiel.

French
wounded soldais
playing "Chess"
in a German
Hospital.

Heridos fran-
ceses, jugando
a las damas en
un lazareto ale-
mán.

Blessés français
jouant
aux dames dans
une ambulance
allemande.

Feriti francesi
che giocano
a dama in un
lazzaretto
tedesco.

Feridos
francezes
jogando damas
num lazareto
alemão.

1



England und seine Hilfstruppen.
 England and her auxiliary troops.
 Inghilterra y sus tropas auxiliares.
 L'Angleterre et ses troupes auxiliaires.
 L'Inghilterra e le sue truppe ausiliari.
 A Inghilterra e suas tropas auxiliares.

2



1. Indische Kavallerie-Truppen. 2. Turkos.

1. Indian cavalry troops. 2. Turkos.

1. Tropas indias de caballeria. 2. Turcos.

1. Cavalerie hindoue. 2. Turcos.

1. Cavalleria indiana. 2. Turkos.

1. Cavallaria india. 2. Turcos.





Indische Kavallerie, die an den Kämpfen in Frankreich teilnimmt.

Indian Cavalry taking part in the fighting in France.

Caballeria india que toma parte en los combates en Francia.

Cavalerie hindoue, destinée à prendre part aux combats livrés en France.

Cavalleria indiana che prende parte ai combattimenti in Francia.

A cavallaria india que tomou parte nos combates na França.

England und seine Hilfstruppen.
Schottische Garde auf dem Marsch.

England and her auxiliary troops.
Scots Guards on the march.

Inglaterra y sus tropas auxiliares.
Guardia escocesa en marcha.

L'Angleterre et ses troupes auxiliaires.
Garde écossaise en marche.

L'Inghilterra e le sue truppe ausiliari.
La guardia scozzese in marcia.

A Inglaterra e suas forças auxiliares.
A guarda escosesa em marcha.



Deutsche
und französische
Verwundete in
einem franzö-
sischen Schlosse.

A French Castle
with German and
French wounded
soldias.

Heridos franceses
y alemanes en un
palacio francés.

Blessés allemands
et français dans
un château en
France.

Feriti tedeschi e
francesi, in un
castello francese.

Feridos alemães
e francezes num
castello francez.





Gegensätze.

In der Mitte: deutsche Truppen betrachten das Innere einer russischen Kirche im Gouvernement Suwalki.

Links: eine von den russischen Truppen in Ostpreussen verwüstete protestantische Kirche.

Rechts: englisches Phantasiebild, wie sich eine englische illustrierte Zeitschrift die Benutzung der Kirchen vorstellt.



Contrastes:

No meio: Tropas alemãs apreciando o interior duma igreja russa no governo Suwalki ocupado pelos alemães.

À esquerda: Uma igreja protestante destruída pelos Russos na Prussia Oriental.

A direita: Phantasia inglesa: Como os redactores duma revista illustrada inglesa imaginam o uso duma igreja.

Contrasts.

In the Middle: German soldiers examining the interior of a Russian Church in the government of Suwalki. To the Left: A Protestant Church plundered by the Russian troops in East Prussia. To the Right: An English Imaginary Picture, how an English Illustrated Paper shows what the Church was used for.

Contrastes.

En el centro: Tropas alemanas contemplan con profundo respeto el interior de una iglesia rusa en el departamento de Suwalki. A la izquierda: Tropas rusas en la Prusia oriental devastaron completamente sin contemplación una iglesia protestante. A la derecha: Falsa representación dibujada en un periódico ilustrado inglés, de como se conducen los soldados alemanes en las iglesias belgas.

Contrastes.

Au milieu: Soldats allemands visitant l'intérieur d'une église russe dans le Gouvernement de Suwalki. A gauche: Une église protestante de la Prusse orientale, dévastée par les troupes russes. A droite: Une fantaisie anglaise. Comment un journal illustré anglais se représente l'utilisation des églises.

Contrasti.

Nel mezzo: Truppe tedesche che ammirano l'interno di una chiesa russa nella provincia di Suwalki. A sinistra: Una chiesa protestante devastata dalle truppe russe nella Prussia Orientale. A destra: Illustrazione inglese di fantasia. Come un periodico illustrato inglese si immagina vengano adoperate le chiese.



Die Landstrasse im Kriege.

Links: Bagagekolonnen, rechts: Truppen, in der Mitte: Autos.

The high road in time of war.

Left: Baggage lines, Right: Troops, Middle: Motors.

Las carreteras en la guerra.

A la izquierda: columnas con bagaje; a la derecha: tropas, en el centro: automóviles.

La grand'route en temps de guerre.

A gauche: colonnes de convois, à droite: des troupes, au milieu: des autos.

La strada provinciale in guerra.

A sinistra: Convoglio salmerie. A destra: Truppe. Nel mezzo: Automobili.

Estrada real em tempo de guerra.

À esquerda: O trem. À direita: Tropas. No meio: Automoveis.



Verwüstungen ostpreussischer Grenzstädte durch die Russen: Der Markt von Ortelsburg nach der Rückkehr der Bewohner in die zerstörte Stadt.

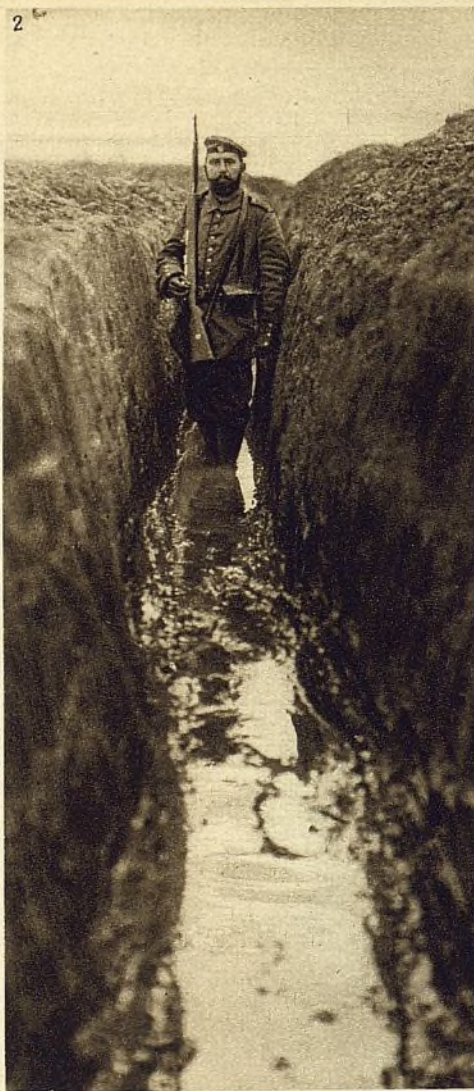
Towns on the East Prussian border devastated by the Russians. The market square in Ortelsburg on the return of the inhabitants to the pillaged town.

Destrozos hechos por los rusos en las ciudades fronterizas en la Prusia oriental. El mercado de Ortelsburgo despues de la vuelta de los habitantes a la ciudad destruida.

Dévastations des villes frontières de la Prusse orientale par les Russes: le marché d'Ortelsburg après le retour des habitants dans la ville détruite.

Devastazioni operate dai russi nelle città prussiane presso il confine orientale: Il mercato di Ortelsburgo, dopo il ritorno degli abitanti nella città distrutta.

Devastações feitas pelos russos nas cidades fronteiras da Prussia Oriental. O mercado de Ortelsburgo após a volta dos habitantes à cidade destruida.



Im Schützengraben.

1. Das Leben im Schützengraben. 2. 3 km langer Verbindungsgraben. 3. Maschinengewehre im Schützengraben.

In the Entrenchments.

1. Life in the trenches. 2. Communication trench 3 km long. 3. Machine guns in the trench.

En las trincheras.

1. La vida en las trincheras. 2. Trinchera comunicante de 3 km. de larga. 3. Ametralladoras en las trincheras.

Dans la tranchée.

1. La vie dans la tranchée. 2. Tranchée de communication, longue de 3 km. 3. Mitrailleuses dans la tranchée.

Nelle trincee.

1. La vita nelle trincee. 2. Trincee comunicanti, lunghe 3 km. 3. Mitragliatrici nelle trincee.

Na trincheira.

1. A vida na trincheira. 2. Trincheira de comunicação medindo 3 kilometros de comprimento. 3. Metralhadoras na trincheira.



Deutsche Matrosen vor
ihrem Winterquartier in
den Dünen von Ostende.

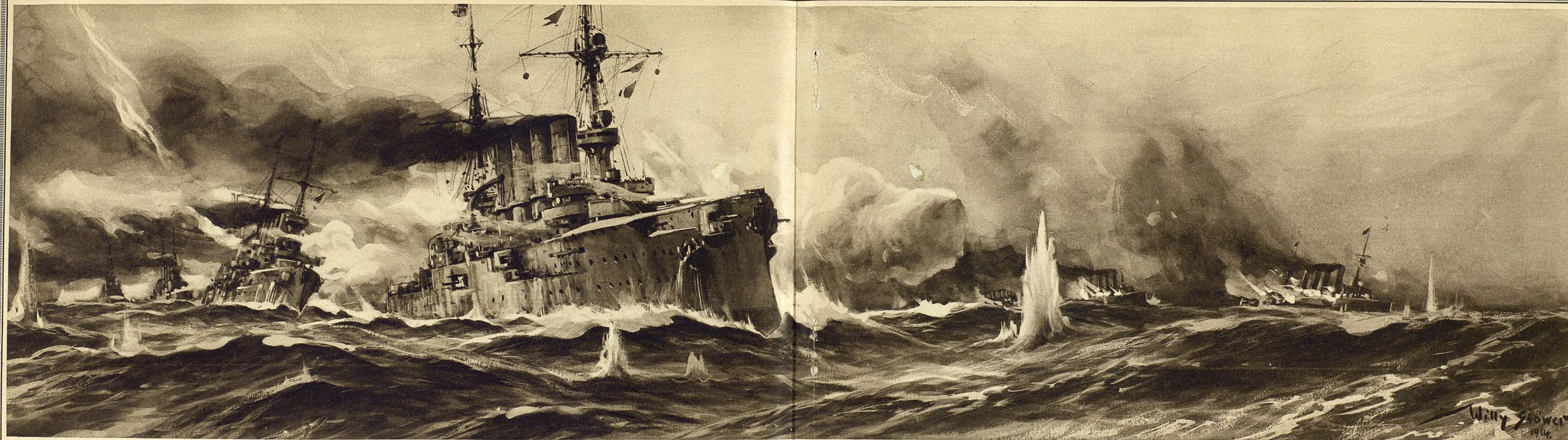
German sailors before their
winter quarters. On the
dunes at Ostend.

Marinos alemanes delante
de su cuartel de invierno,
en las dunas de Ostende.

Matelots allemands devant
leurs quartiers d'hiver
dans les dunes d'Ostende.

Marinai tedeschi davanti al
loro quartiere d'inverno
nelle dune di Ostenda.

Marinheiros alemães deante
do sen quartél d'inverno
nas praias de Ostende.



Seeschlacht an der chilenischen Küste
in der mehrere englische Kriegsschiffe vernichtet wurden. 1. Nov. 1914.
(Nach dem Bericht des deutschen Geschwaderchefs gemalt von Prof. Willy Stöwer.)

Sea Fight of the Chilian Coast
in which several English Battle Ships were destroyed, 1st November 1914.
Painted by Professor Willy Stöwer after the German Commander Graf Spee's Report.

Combate naval en la costa chilena
donde fueron echados a pique muchos vapores de guerra ingleses el 1 de noviembre de 1914. (Según el informe del jefe de la escuadra alemana, Sr conde Spee y pintado por el profesor Willy Stöwer.)

Bataille navale sur la côte chilienne
où plusieurs vaisseaux de guerre anglais furent détruits, le 1er Novembre 1914.
Composition du professeur Willy Stöwer, d'après le rapport de l'amiral commandant l'escadre allemande, comte Spee.

Battaglia navale presso la Costa Cilena
nella quale, il 1 Novembre 1914, rimasero distrutte diverse navida guerra inglesi.
Quadro del Prof. Willy Stöwer, secondo il rapporto dell'ammiraglio comandante la squadra, conte Spee.

Batalha naval nas costas do Chile
no dia 1. de Novembro de 1914, na qual foram destruidos diversos vasos de guerra ingleses. Pintado pelo Prof. Willy Stöwer segundo o relatório do chefe da esquadra alemã, o Conde Spee.

Französische Ueberläufer aus
der Festung Toul werden
von deutschen Ulanen
in die Gefangen-
schaft geleitet.

French Deserters, from the
fortress of Toul being
transported off by
German Lancers.



Transfuges
français
de la forteresse de Toul,
conduits par des ulans.

Francesi della
fortezza Toul pas-
sati al nemico, che
vengono condotti dagli
Ulani tedeschi negli accam-
pamenti dei prigionieri.

Die angebliche „Hungersnot“ in Berlin.

Eine Illustration zu der falschen englischen Meldung, dass in Berlin die Lebensmittel unerschwingliche Preise kosten. Unser Bild stellt den Wochenmarkt auf dem Wittenbergplatz dar. Lebensmittel sind zu den gleichen Preisen wie im Frieden vorhanden. — (Aufgenommen Anfang November 1914.)

The reported „Famine“ in Berlin.

An illustration to contradict the English report, that food in Berlin costs un-heard of prices. Our picture shows the Wittenbergplatz with the weekly market. Flowers and food are seen in plenty and to be had at the same prices as in times of peace. (Photograph taken beginning of November 1914.)

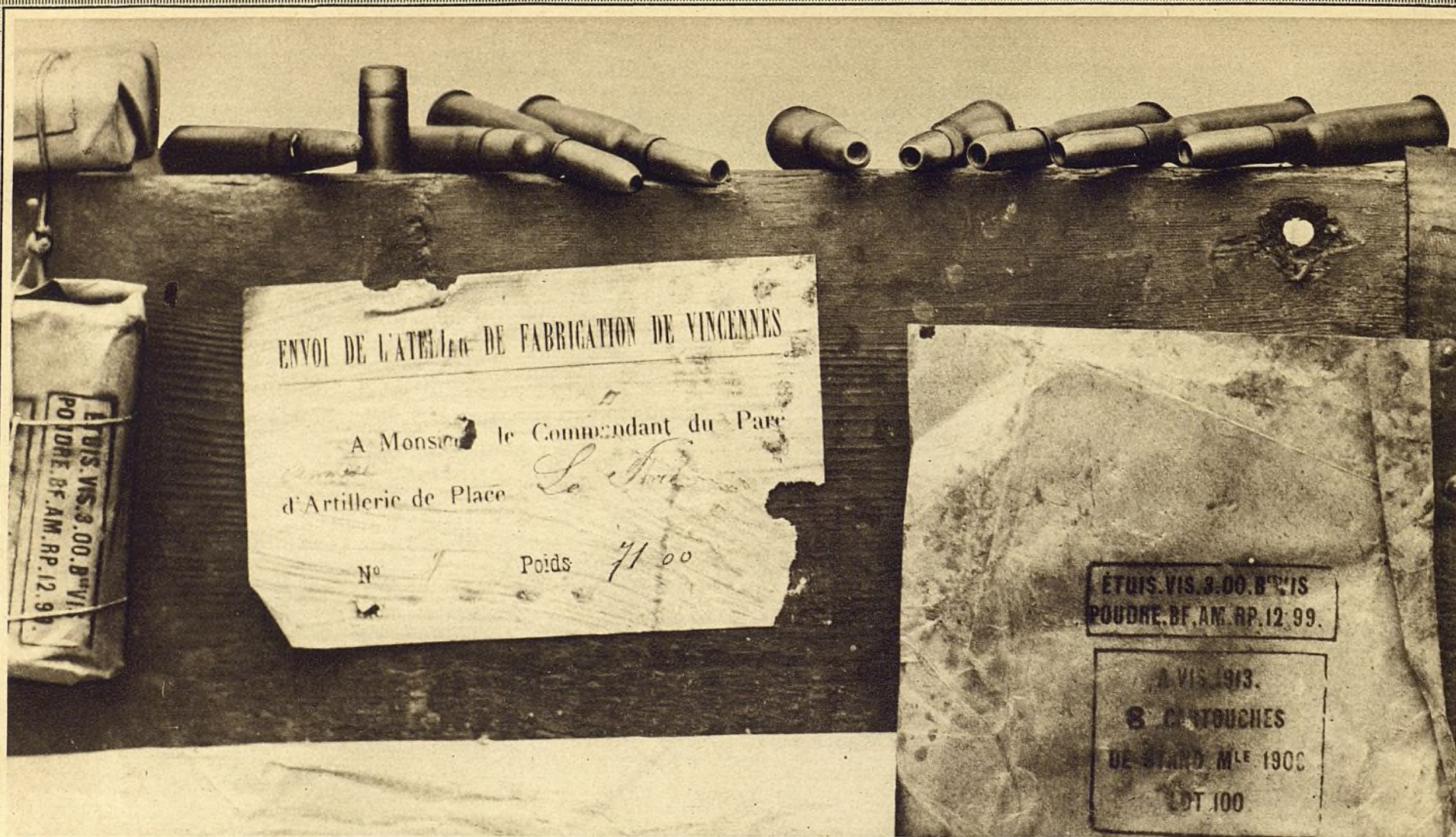


La prétendue disette à Berlin.

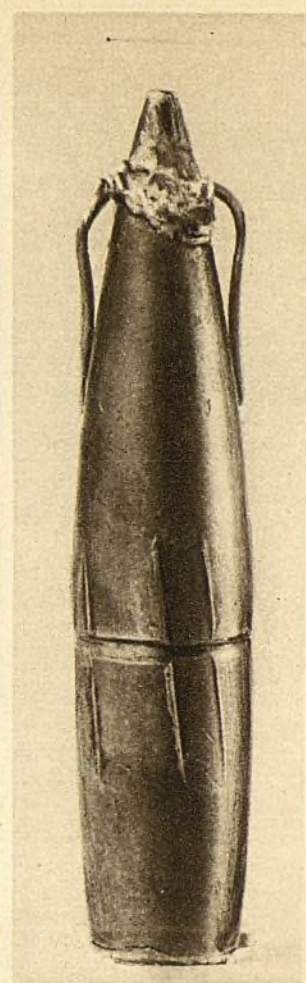
Pour répondre aux nouvelles mensongères anglaises d'après lesquelles les vivres atteignent à Berlin des prix exorbitants. Notre gravure représente le marché hebdomadaire de la place Wittenberg. Les fleurs et les vivres s'y trouvent en abondance et aux mêmes prix qu'en temps de paix. (Vue prise au commencement de novembre 1914.)

La pretesa carestia a Berlino.

Una fotografia opposta alle false voci inglesi che in Berlino i viveri abbiano raggiunto prezzi enormi. Mercato settimanale nella Piazza Wittenberg. I viveri hanno conservato gli stessi prezzi come in tempo di pace. (Fotografia presa al principio di Novembre 1914.)



<p>Dumdum - Geschosse und deren Kriegsverpackung, die in Laon aufgestapelt waren. Bisher wurden bei mehr als 30000 Gefangenen Dumdum - Geschosse gefunden.</p>	<p>Dumdum Bullets in official packages found in Laon. Up to this Dumdum Bullets were found on prisoners, to the amount of 30 000.</p>	<p>Cápsulas Dumdum empaquetadas para la guerra, que fueron encontradas en Laon. Hasta ahora se han descubierto más de 30.000 prisioneros provistos con cápsulas Dumdum.</p>	<p>Balles Dumdum et leur empaquetage, trouvés à Laon. Jusqu' à présent plus de 30 000 prisonniers étaient porteurs de balles Dumdum.</p>	<p>Proiettili dum-dum e loro pacchetto originale, trovati a Laon. Finora questi proiettili dum-dum furono trovati indosso a più di 30 000 prigionieri.</p>	<p>Projectis de "Dum-Dum" e seus empacotamentos achados em Laon. Até hoje foram encontrados mais que 30 000 prisioneiros com projectis de "Dum-Dum".</p>
---	--	--	---	---	---



60000 Dum-Dum-Geschosse, die in der Festung Maubeuge vorgefunden wurden. Die Geschosse wurden von Hauptmann a.D. Alfred Mannesmann in Gegenwart des amerik. Konsuls Thomsen i. Aachen, dreier amerikan. Journalisten und des Bürgermeisters von Maubeuge untersucht. Rechts und links: Besonders gefährliche Dum-Dum-Geschosse, die von Engländern gegen deutsche Truppen benutzt wurden.

60000 Dum-Dum-Bullets, found in the fortress of Maubeuge. The Bullets were examined by Captain Alfred Mannesmann in presence of Mr. Thomsen the American Consul in Aachen, three American Journalists and the Mayor of Maubeuge.

Right and Left: Specially dangerous Dum-Dum Bullets used by the English.

60000 cápsulas Dum-Dum, que fueron encontradas en la fortaleza Maubeuge. Las cápsulas fueron examinadas por el capitán Sr. D. Alfredo Mannesmann, en presencia del Sr. Consul americano en Aachen Sr. Thomsen, tres periodistas americ. y el alcalde Maubeuge. Véase a la derecha y a la izquierda: se ven peligrosas cápsulas Dum-Dum que fueron utilizadas por los ingleses contra las tropas alemanas.

60000 balles Dum-Dum qui ont été trouvées dans la forteresse de Maubeuge. Les balles ont été examinées par le capitaine Alfred Mannesmann, en présence de Ms. Thomsen, consul américain à Aix-la-Chapelle, de trois journalistes américains, et du maire de Maubeuge. A droite et à gauche: balles Dum-Dum particulièrement meurtrières, employées par les Anglais contre les troupes allemandes.

60000 proiettili dum-dum, che furono trovati nella fortezza di Maubeuge. I proiettili furono esaminati dal capitano Alfredo Mannesmann in presenza del Console americano di Aquisgrana, signor Thomsen, di tre giornalisti americani e del sindaco di Maubeuge. A destra e a sinistra: Proiettili dum-dum, pericolosissimi, che furono adoperati dagli inglesi contro le truppe tedesche.

60000 projectis de „Dum-Dum“ achados na fortaleza de Maubeuge. Os projectis foram examinados pelo capitão reformado Alfredo Mannesmann, na presença do consul americano Thomsen de Aachen, de tres jornalistas americanos e do burgomestre de Maubeuge. À direita e esquerda: Projectis „Dum-Dum“ os comuns, extremamente perigosos, usados por tropas inglezas contra as tropas alemãs.



Vor dem Flussübergang.

Das Reservelager des 2. österreichischen Korps bereitet den Truppenübergang über den Wiar bei Harmanovice vor.

Crossing a River.

The reserve camp of the 2 Austrian Corps prepares to cross the Wiar at Harmanovice.

Ante el paso de un río.

El depósito de reservistas del 2 cuerpo austriaco, prepara el paso de las tropas sobre el Wiar cerca de Harmanovice.

Avant le passage.

Le parc de réserve du 2e corps autrichien prépare le passage des troupes sur le Wiar, près d'Harmanovice.

Prima del passaggio del fiume.

Le riserve dell' 2º Corpo austriaco, costruiscono i ponti sul fiume Wiar, presso Harmanovice, per il passaggio delle truppe.

Antes da travessia do rio.

Os reservistas austriacos do 2e corpo preparando a travessia do Wiar perto de Harmanovice.



Der Kampf gegen Russland.

1. Deutsche Truppen in einer russischen Stadt; 2. Deutsches Brücken-Train-Korps in Russ.-Polen; 3. Abmarsch polnisch Jungschützen in Czenstochau (die Polen sind eifrige Parteigänger Oesterreichs); 4. Türk. Militär.

The war against Russia. 1. German troops in a Russian town. 2. German Transport Corps in Russian-Poland. 3. Polish rifles in Czenstochau leaving for the front (the Poles are one of Austria's most ardent Allies). 4. Turkish Military.

La lutte contre la Russie. 1. Soldats allemands dans une ville russe; 2. Equipage de ponts allemand dans la Pologne russe; 3. Volontaires polonais à Czenstochau (les Polonais sont partisans enthousiastes de l'Autriche); 4. Soldats turcs.

La lotta contro la Russia. 1. Truppe tedesche in una città russa.

2. Corpo di pontieri tedeschi nella Polonia russa. 3. Partenza dei fucilieri polacchi da Czenstochau. (I polacchi sono zelanti partigiani dell'Austria.) 4. Soldati turchi.



Die Wirkung der deutschen Geschosse.

Treffer des grossen Mörsers im Pulvermagazin des Forts Rocq bei Maubeuge.

The Effect of German Shells.

The Powder-Magazine of Fort Rocq Maubeuge hit by one of the large Mortars.

Efecto de los proyectiles alemanes.

Han caído en un polvorin del fuerte Rocq cerca de Maubeuge.

L'effet des projectiles allemands.

Un coup plein du gros mortier dans la poudrière du fort Rocq, à Maubeuge.

L'efficacia dei proiettili tedeschi.

Colpo ben aggiustato del grande mortaio, nella polveriera del forte Rocq presso Maubeuge.

O effeito dos projectis alemães:
O projectil dum morteiro cahido no magazin de polvora do forte Rocq, junto de Maubeuge.





Die Beschiessung von Ostende durch die Engländer. Ostender Flüchtlinge, die unter deutschem Schutz die Stadt verlassen mussten, als der Kommandant eines englischen Geschwaders trotz Bitten der Belgier das Seebad weiter beschossen liess.

Ostende being shelled by the English. Ostender refugees, who had to leave the town under German protection, as the commander of an English squadron continued the fire in spite of the Belgians' earnest request to the contrary.

Cañoneo de Ostende por los ingleses. Los fugitivos de Ostende debieron abandonar la ciudad bajo la protección alemana, y sin embargo de los encarecidos ruegos de los belgas, el comandante de una escuadra inglesa mandó cañonear el célebre balneario.

Le bombardement d'Ostende par les Anglais. Habitants d'Ostende fugitifs qui ont dû quitter la ville sous la protection des Allemands après un bombardement par une escadre anglaise. Les Belges avaient instamment demandé à l'amiral anglais de respecter cette plage célèbre.

Il bombardamento di Ostenda da parte degli inglesi Fuggiaschi di Ostenda i quali, sotto la protezione dei tedeschi, dovettero abbandonare la città, quando il comandante d'una squadra inglese, malgrado le calde suppliche dei belgi, continuò a bombardare la celebre stazione balneare.

O bombardeio de Ostende pelos Inglezes. Fugitivos de Ostende que tiveram de deixar a cidade sob a protecção dos Allemaes ao ser ella bombardeada pela esquadra inglesa, apesar da insistencia dos Belgas de evitar o bombardeio.

**Der Kampf an
an der Yser.**

Deutscher Vorposten
im Ueber-
schwemmungsgebiet
Nieuport, das die
Belgier unter Wasser
setzten.

**The battle of the
Yser.**

German outposts in
the inundated district
of Nieuport, which
the Belgians flooded.

**Combate en el
Yser.**

Centinelas alemanes
en el territorio inun-
dado de Nieuport,
el cual fué anegado
por los belgas.

**Le combat sur
l'Yser.**

Avant-postes alle-
mands dans la région
de Nieuport, inondée
par les Belges.

**La lotta presso
l'Yser.**

Avanguardie tede-
sche nella regione
di Nieuport allagata
dai belgi.

**A batalha junto
do rio Yser.**

Patrulha alemã nas
regiões inundadas
pelos Belgas perto
de Nieuport.





In Deckung liegende Infanterie mit Ausguck, kurz vor dem Ausschwärmen in Schützenlinien.

Infantry under cover with a look-out shortly before breaking from the trenches.

En la descubierta yace la infanteria con vigia, en las lineas protectoras antes del despliegue en guerrillas.

Infanterie placée à couvert, un peu avant le déploiement en tirailleurs.

Fanteria al coperto, con vedette, poco prima di spiegarsi in linea di battaglia.

Infanteria em posição protegida, momentos antes de formar linha de tiro.

General-
feldmarschall
v. Hindenburg (×),
der Sieger über die
Russen an der Ost-
grenze.

Field-Marshal,
General
v. Hindenburg (×),
the conqueror of the
Russian forces at the
East.

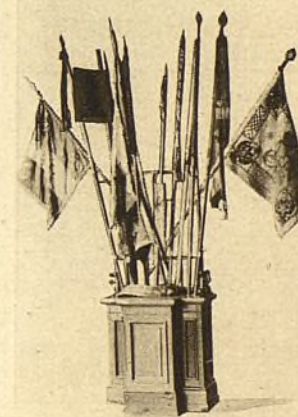
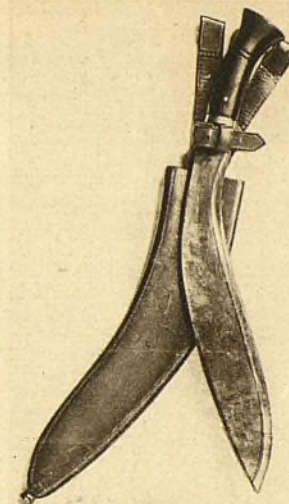
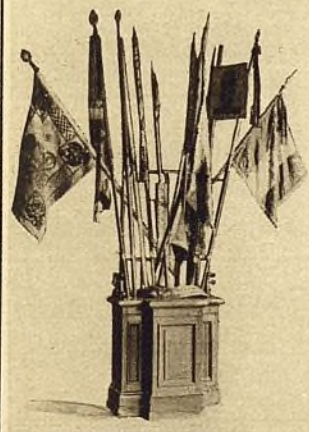
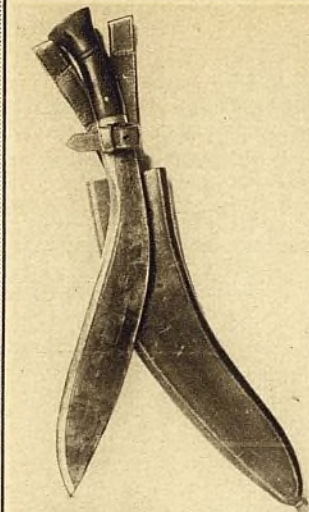
El general
mariscal
de Hindenburg (×)
vencedor de los
rusos en la frontera
oriental.

Le
Feldmaréchal
v. Hindenburg (×),
vainqueur des Russes
à la frontière
de l'est.

Il Generalissimo
Feldmaresciallo
v. Hindenburg (×),
vincitore dei russi
al confine orientale.

General-
Feldmarechal
v. Hindenburg (×),
o vencedor dos
Rusos na fronteira
oriental.





Kriegsbeute.

In der Mitte: Abtransport schwerer belgischer Geschütze aus Antwerpen. An den Seiten: Eroberte russische und französische Fahnen. Kampfmesser der indischen Hilfstruppen.

War-Booty.

In the Middle: Heavy Belgian Guns being taken from Antwerp. At the Sides: Captured Russian and French Flags, Knives used by the Indian Auxiliary Troops.

Botin de guerra.

En el centro: transporte de cañones de grueso calibre belgas de Amberes. A los lados: banderas rusas y francesas. Machetes de las tropas indias auxiliares.

Butin de guerre.

Au milieu: Transport de pièces belges de gros calibre enlevées à Anvers. A droite et à gauche: Drapeaux russes et français conquis. Le couteau de combat des troupes auxiliaires hindoues.

Bottino di guerra.

Nel mezzo: Pezzi d'artiglieria pesante belga che vengono portati via da Anversa. A destra e a sinistra: Bandiere conquistate ai russi ed ai francesi. Coltellacci delle truppe ausiliari indiane.

Despojo de guerra.

No meio: Transporte de artilheria pesada belga de Antuerpia. Aos lados: Bandeiras russas e francesas conquistadas. Facas das tropas indias.



Graf Spee

Sieger der Seeschlacht von Chile; er vernichtete am 1. November 1914 bei Santa Maria an der Küste Chiles ein englisches Geschwader.

Victor in the Naval Battle of Chile, who destroyed an English Squadron near Santa Maria on the Chilian coast on 1st November 1914.

El vencedor en el combate naval en Chile, que destruyó el 1 de Noviembre 1914 en Sta Maria en la costa chilena, una escuadra inglesa.

Vainqueur dans la bataille navale du Chili, qui, le 1^{er} novembre 1914, près de Santa Maria, sur la côte chilienne, détruisit une escadre anglaise.

Vincitore della battaglia navale del Chili. Egli distrusse il 1 Novembre 1914 una squadra inglese presso Santa Maria nella costa del Chili.

Vencedor da batalha naval nas costas chilenas. Elle destruiu, no dia 1 de Novembro de 1914, uma esquadra inglesa junto de Santa Maria, na costa chilena.



Otto Weddigen

Kapitänleutnant, Kommandant des „U 9“, das vier englische Kriegsschiffe zum Sinken brachte.

Captain, Commander of "U 9", which sunk four English and Russian War Ships.

Capitán, comandante del submarino "U 9", que echó a pique cuatro vapores de guerra ingleses.

Capitaine-lieutenant, commandant du sous-marin "U 9", qui a coulé quatre navires de guerre anglais et russes.

Capitano, comandante dell' "U 9" che affondò quattro navi da guerra inglesi e russe.

Capitão-tenente, commandante do submarino "U 9", que destruiu 4 vasos de guerra ingleses e russos.



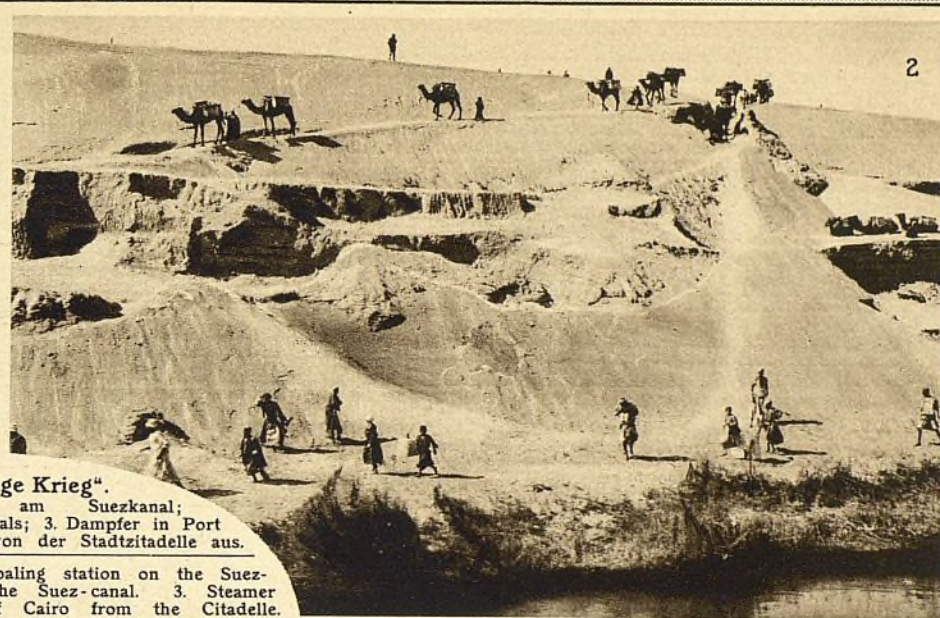
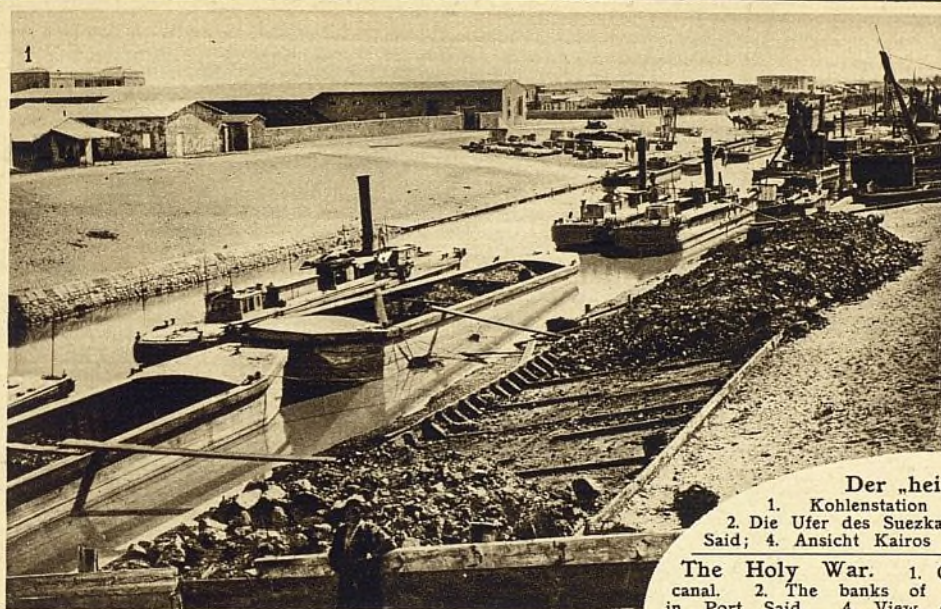
v. Müller

Kapitän, Kommand. d. „Emden“, d. monatelang d. engl.-ind. Schifffahrt durch seine kühn. Streiffahrten lahmlegte. Der Kreuzer erlag ein. gross. Übermacht. Captain, Commander of the Emden, who for months worried Anglo-Indian Mercantile Shipping with enormous success and courage. The Cruiser had to surrender at last to superior strength.

Capitán, comandante del "Emden", que interceptó la navegación indio-inglesa. El crucero en sus combates, tuvo una superioridad enorme. Capitaine, commandant de l'Emden, qui, pendant plusieurs mois, a paralysé par la hardiesse de ses croisières, la navigation anglaise dans les Indes.

Le croiseur a succombé à une supériorité numérique énorme. Capitano, comandante dell' Emden, che, colle sue scorrerie nei mari, paralizzò per qualche mese la navigazione inglese per l'India. L'incrociatore dovette soccombere davanti ad una grande preponderanza.

Capitão, commandante do cruzador "Emden", que por mezes paralizou o commercio inglez com a India. O cruzador ficou vencido por uma grande prepotencia.



Der „heilige Krieg“.

1. Kohlenstation am Suezkanal;
2. Die Ufer des Suezkanals; 3. Dampfer in Port Said;
4. Ansicht Kairos von der Stadtzittadelle aus.

The Holy War. 1. Coaling station on the Suez canal. 2. The banks of the Suez canal. 3. Steamer in Port Said. 4. View of Cairo from the Citadel.

La guerre sainte. 1. Station de charbon près du canal de Suez; 2. Les bords du canal; 3. Un vapeur à Port Saïd; 4. Vue du Caire, prise de la citadelle.

La guerra santa. 1. Deposito di carbone nel Canale di Suez. 2. Le sponde del canale di Suez. 3. Vapore a Porto Saïd. 4. Veduta del Cairo dalla cittadella.





Vom westlichen
Kriegsschauplatz:
Links: Deutsche Ba-
gagekolonnen in Ant-
werpen. Im Hintergrund
die Kathedrale.
Rechts: Lille nach der
Einnahme durch die
Deutschen (ein Haus
stürzt gerade ein).

The Western Seat of War.

Left: German baggage
lines in Antwerp.
Cathedral in the back-
ground.

Right: Lille after occu-
pation by the Germans.
(A house seen collapsing.)

Teatro de la guerra en el occidente.

A la izquierda: Colum-
nas alemanas con bagaje
en Amberes. En el
fondo, la catedral.

A la derecha: La ciudad
de Lila después de la con-
quista por los alemanes.
(Una casa derrumbada).

Le théâtre occidental de la guerre.

A gauche: Colonnes de
bagage à Anvers. Dans
le fond, la cathédrale.

A droite: Lille après
la prise de possession
par les Allemands (une
maison s'écroule juste
à ce moment).

Lo scacchiere occidentale.

A sinistra: Convoglio
tedesco delle salmerie ad
Anversa. In fondo la
Cattedrale. — A destra:
Lilla dopo l'ingresso dei
tedeschi. (Una casa peri-
colante nel momento in
cui vien fatta ruinare.)

Do theatro da guerra occidental.

À esquerda: Trem alle-
mão em Antuerpia. No
fundo a cathedral. À di-
reita: Lille após a tomada
pelos Allemaes.





Der russisch-türkische
Krieg. Die alte russische
Festung Ssion im Kaukasus.

The Russian-Turkish
War. The old Russian for-
tress Ssion in the Caucasus.

La guerra ruso-turca.
Antigua fortaleza rusa Ssion,
en el Cáucaso.

La guerre turco-russe.
L'ancienne forteresse russe
de Ssion dans le Caucase.

La guerra russo-turca.
Il vecchio forte russo Ssion
nel Caucaso.

A guerra turco-russa.
A antiga fortaleza russa
Ssion no Caucaso.



Berliner Riesenbauunternehmen während des Krieges.
 Linke Seite: Bau der städtischen Nord-Süd-Untergrundbahn: Armierung der Eisenbetondecke. Rechte Seite: Bau des städtischen Westhafens. Beide Bilder wurden in der Zeit vom 22.—25. November 1914 aufgenommen. Entgegen ausländischen Meldungen, dass in Deutschland und besonders in der Hauptstadt Berlin die Arbeitslosigkeit seit Ausbruch des Krieges zugenommen habe, beweist die amtliche Statistik, dass schon in den ersten zehn Wochen des Krieges die Zahl der Beschäftigten in Grossberlin von 930 588 auf 1 024 507, also um rund 100 000 Personen stieg.

Enormous Building Enterprise in Berlin during the War.
 On the Left: The Municipal North South Underground Railway. Reenforced Concrete. To the right: The Municipal West Harbour, in building. Both pictures taken between 22nd—25th November 1914. In contradiction of the foreign reports, which announced that in Germany, especially in the Capital, unemployment had increased enormously since the outbreak of the war, the official statistics show that in the first 10 weeks of the war the number of the employed in Gross-Berlin mounted from 930 588 to 1 024 507, showing an increase of 100 000 persons.

Trabajos pesados en Berlin durante la guerra. Lado izquierdo: Construcción del tren subterráneo, armazón de la cubierta hecha con hierro y cemento. Lado derecho: Construcción del puente del oeste de la ciudad. Las dos fotografías fueron tomadas en el tiempo del 22 al 25 de Noviembre 1914. Por el contrario los telegramas extranjeros dicen, que en Alemania y especialmente en su capital Berlin, las huelgas obreras desde la declaración de la guerra eran grandes, cuando queda probado por la estadística que ya en las primeras diez semanas de la guerra, la cantidad de obreros ocupados en el gran Berlin era de 930.588 a 1.024.507 por lo tanto, en números redondos asciende a 100 000 personas.



Les travaux de construction à Berlin pendant la guerre.
A gauche: Construction du métropolitain souterrain Nord-Sud. Pose de la couche de fond en béton armé. A droite: Construction du port municipal de l'ouest. Ces deux clichés ont été tirés dans l'intervalle du 22 au 25 novembre. Contrairement aux bruits répandus à l'étranger, que le chômage a augmenté en Allemagne et surtout à Berlin depuis le commencement de la guerre, les statistiques officielles prouvent que déjà pendant les 10 premières semaines de la guerre, le nombre des personnes occupées à Berlin s'est élevé de 950 588 à 1.024.507, soit en chiffre rond 100 000 personnes.

Giganti costruzioni berlinesi mandate avanti durante la guerra.
A sinistra: Costruzione della ferrovia sotterranea urbana Nord-Sud. Fondamento di calcestruzzo armato. A destra: Costruzione del porto ad ovest della città. Entrambe le fotografie furono prese fra il 22 e il 25 Novembre 1914. Contrariamente alle notizie di fonte avversaria, secondo le quali la disoccupazione era aumentata in Germania e specialmente a Berlino dallo scoppio della ostilità, statistiche ufficiali dimostrano che, già nelle prime 10 settimane della guerra, il numero degli operai occupati a Berlino salì da 930.588 a 1.024.507, cioè a dire aumento di 100 000 persone.

Construções gigantescas durante a guerra, em Berlim.
À esquerda: Construção da via férrea-subterrânea municipal "Norte-Sul". Armação do alicerce de concreto armado. À direita: Construção do porto municipal "Westhafen". Ambas as fotografias foram tiradas entre 22 e 25 de Novembro de 1914. Em contradicção às notícias estrangeiras, que em toda a Alemanha, e especialmente na capital de Berlim, aumentou sumamente a falta de trabalho, demonstram as estatísticas oficiais que já nas primeiras dez semanas da guerra, o número de empregados em Berlim aumentou de 930 588 a 1 024 507 isto é, por quasi 100 000 pessoas.

**Eisenbahnverkehr
während des
Krieges.**

Schalterhalle des Haupt-
bahnhofes in Leipzig;
aufgenommen
am 20. November 1914.

**Railway Traffic
during the War.**

Booking Office at the
Central Station Leipzig;
photographed
20 th November 1914.

**Trafico de los
trenes durante la
guerra.**

Despacho de la estación
principal de Leipzig;
fotografía tomada el 20
de Noviembre 1914.

**Le mouvement de
voyageurs pendant
la guerre.**

Grand hall de la gare
centrale à Leipzig;
vue prise
le 20 Novembre 1914.

**Movimento ferro-
viario durante la
guerra.**

Vendita di biglietti alla
stazione principale di
Lipsia. Fotografia presa
il 20 Novembre 1914.

**Movimentona
estrada de ferro
durante a guerra.**

Bilheteira da estação
central de Leipzig; photo-
graphia tirada no dia
20 de Novembro de 1914.





Der Hafen von London

Im Oktober 1914.

Im Hintergrunde die
„Tower Bridge“.

London Docks

October 1914.

„Tower Bridge“
in the back-ground.

El puerto de Londres

En Octubre 1914.

En el fondo el
„Tower Bridge“.

Le port de Londres

en octobre 1914.

Au fond: le pont de la
Tour („Tower Bridge“).

Il porto di Londra

nell' Ottobre 1914.

In fondo il
„Tower Bridge“.

O Porto de Londres,

em Outubro de 1914.

No fundo a
„Tower Bridge“.



Soldatengräber auf dem
östlichen Kampfplatz.

Soldiers' graves of the
eastern field of war.

Sepulturas de soldados en el
campo de batalla del oriente.

Tombeaux de soldats au
théâtre de guerre oriental.

Tombe di soldati nello
scacchiere orientale.

Sepulturas de soldados no
campo de batalha oriental.

no
tal.

Berlin.

Ayuntamiento de Madrid

